

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Пути преодоления лакунарности при переводе англоязычной спортивной публицистики на русский язык

Студент

Д. В. Маркелов

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

К. А. Касаткина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопяшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2018

Аннотация

Бакалаврская работа на тему Пути преодоления лакунарности при переводе англоязычной спортивной публицистики на русский язык.

Актуальность бакалаврской работы обусловлена развитием межкультурной коммуникации путем преодоления лакунарности.

Объектом бакалаврской работы являются лакунарные явления текстов спортивной публицистики, а **предметом** – приемы их преодоления при переводе с английского языка на русский.

Цель работы: описать лакунарные явления английских текстов спортивной публицистики, представленные в виде спортивной лексики, и способы их преодоления при переводе с английского языка на русский.

На основе выдвинутой цели в процессе исследования был поставлен ряд **задач:** 1) описать теоретические аспекты переводоведения; 2) дать определение понятию лакунарности и описать способы ее преодоления; 3) описать особенности перевода спортивной публицистики; 4) произвести анализ лакун и способов их преодоления при переводе спортивно-публицистических текстов; 5) произвести статистический анализ способов преодоления лакунарности.

Материалом исследования являются тексты спортивной публицистики интернет изданий и газет, таких как: The Independent, Sportslingo, The Sun, The Mirror, Daily Mail, Daily Express, Sky Sports и др. Общий объем материалов исследования составляет около 170 тысяч знаков.

Методами работы являются метод анализа и синтеза теоретической литературы, метод сплошной выборки, метод сопоставительного анализа, метод стилистического анализа, метод трансформационного анализа и метод статистического подсчета.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы.

Список используемой литературы насчитывает 48 источников.

Общий объем работы составляет 54 страницы.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА С ПОЗИЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	7
1.1. Перевод как посредник преодоления межкультурных барьеров	7
1.2. Определение понятия лакунарности в аспекте перевода.....	10
1.3. Особенности перевода текстов спортивной публицистики.....	15
Выводы по первой главе.....	19
ГЛАВА 2. ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЛАКУНАРНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ СПОРТИВНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	20
2.1. Анализ лакун в спортивно-публицистических текстах и способы их преодоления при переводе	20
2.2. Статистический анализ способов преодоления лакунарности.....	42
2.3. Выводы по второй главе	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	48
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	50

ВВЕДЕНИЕ

Спортивная сфера имеет культурное, политическое, идеологическое значение в современном обществе и является одной из центральных тем в публицистическом жанре. Отсюда следует, что спортивная публицистика является инструментом межкультурного общения, так как освещает те или иные спортивные события, происходящие по всему миру. С каждым годом спортивная публицистика все быстрее развивается и занимает все более важное место в области журналистики.

И при таком интенсивном межкультурном взаимодействии, происходящем в среде спортивной журналистики, обнаруживаются лакуны в процессе непосредственной межкультурной коммуникации, то есть носитель одного или другого языка сталкивается с фактом отсутствия в языке слова или словосочетания для обозначения того или иного явления, обозначенного в его родном языке.

Актуальность бакалаврской работы обусловлена тем, что межкультурное взаимодействие до сих пор остается одной из самых актуальных тем, как в спортивной публицистике, так и в современном обществе в целом. И явление лакунарности является одним из главных барьеров для ведения межкультурного диалога. Следовательно, изучение путей преодоления этого барьера является необходимым для дальнейшего развития межкультурной коммуникации.

Объектом бакалаврской работы являются лакунарные явления текстов спортивной публицистики, а **предметом** – приемы их преодоления при переводе с английского языка на русский.

Цель работы: описать лакунарные явления английских текстов спортивной публицистики, представленные в виде спортивной лексики, и способы их преодоления при переводе с английского языка на русский.

На основе выдвинутой цели в процессе исследования был поставлен ряд **задач:** 1) описать теоретические аспекты переводоведения; 2) дать определение понятию лакунарности и описать способы ее преодоления; 3)

описать особенности перевода спортивной публицистики; 4) произвести анализ лакун и способов их преодоления при переводе спортивно-публицистических текстов; 5) произвести статистический анализ способов преодоления лакунарности.

Теоретической базой в нашем исследовании послужили труды таких исследователей как Алексеева И.С., Абдуразакова Ш.Р., Леонтович О.А., Гридина Т. А., Садохин А. П.

Материалом исследования являются тексты спортивной публицистики интернет изданий и газет, таких как: The Independent, Sportslingo, The Sun, The Mirror, Daily Mail, Daily Express, Sky Sports, The Guardian, Leicester Mercury. Общий объем материалов исследования составляет около 170 тысяч знаков.

Методами работы являются метод анализа и синтеза теоретической литературы, метод сплошной выборки, метод сопоставительного анализа, метод стилистического анализа, метод трансформационного анализа и метод статистического подсчета.

Практическая значимость исследования состоит в применении полученных результатов в практической деятельности лингвистов и переводчиков.

По результатам проделанной работы была издана статья в сборнике № 5, 2018 электронного журнала «Инновации. Наука. Образование».

Структура бакалаврской работы включает введение, две главы и заключение, снабжена списком используемой литературы.

Во введении обосновывается значимость и актуальность выбранной темы, указываются объект, предмет, цели, задачи и методы исследования.

В первой главе «Основные положения теории перевода с позиции межкультурной коммуникации» рассматриваются такие понятия, как перевод, межкультурный барьер, лакунарность, описываются виды лакун и способы их преодоления, а также описываются специфические черты спортивно-публицистического текста.

Во второй главе «Пути преодоления лакуарности при переводе текстов спортивной публицистики» выделяются лексические явления лакуарности английского текста спортивной публицистики, представленные в виде терминов, осуществляется их классификация по видам спорта, выявляются группы лакун, приемы перевода и типы пленусов спортивных терминов. Далее производится статистический подсчет количественного соотношения групп лакун, приемов перевода и типов пленуса в соответствии с видом спорта.

В заключении подводятся результаты проведенного исследования, обобщаются теоретические выводы, полученные в ходе анализа использованных текстов.

Список используемой литературы насчитывает 48 источников.

Общий объем работы составляет 54 страницы.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА С ПОЗИЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1.1. Перевод как посредник преодоления межкультурных барьеров

Под термином «перевод», в качестве одного из видов сложной речевой и языковой деятельности человека, обычно понимается или сам процесс перевода, или результат деятельности переводчика, то есть письменный или устный текст, высказывание. Результат и непосредственно процесс перевода протекают в двуязычной среде, когда два языка участвуют в процессе общения, такую ситуацию можно охарактеризовать, как межъязыковую [9, с. 87].

Отсюда следует, что перевод неразрывно связан с межкультурной коммуникацией, которая подразумевает под собой общение, происходящее между людьми, которые принадлежат к различным культурам. Межкультурной коммуникации присущ ряд особенностей, которые трансформируют ее в более требовательную и сложную, чем межличностная или внутрикультурная коммуникация. Культура оказывает значительное и глубокое влияние на процессы вербального и невербального кодирования и декодирования. Также культура оказывает влияние на вербальный язык. Каждый язык является уникальной системой символов, показывающей, что конкретно культура считает важным в системе этого языка.

Именно из-за уникальности каждого языка возникают барьеры в межкультурной коммуникации. И для обозначения причин, которые нарушают или осложняют процесс коммуникации, используются такие понятия как «барьер» или «помеха». Барьеры в межкультурной коммуникации – это те факторы, которые препятствуют взаимодействию партнеров и не позволяют найти пути к адекватному взаимопониманию [17, с. 45]. Причинами коммуникационных барьеров могут быть различные факторы. Для более детального анализа барьеров в межкультурной коммуникации необходимо рассмотреть несколько классификаций этих барьеров и объединить их в одну, более емкую, классификацию.

За основу создания классификации были взяты работы Леонтовича О.А., Бороздиной Г.В., Садохина А.П. и Воробьевой В.Л.

1. Барьер понимания, то есть языковой барьер. При анализе барьера понимания, мы осознаем, что языковые различия являются огромной проблемой при коммуникации, особенно в случае недостаточного владения данной языковой системой. В первую очередь, такие барьеры образуются из-за грамматических и дискурсных ошибок [29, с. 7]. Этот барьер включает в себя четыре уровня непонимания:

- фонетический уровень возникает, когда проблема понимания связана с неграмотностью языка, невыразительностью речи, плохой дикцией и др.;

- семантический уровень непонимания связан с многозначностью слов любого языка, когда участники коммуникации используют различные значения слов, имеющие иной смысл;

- стилистический уровень непонимания возникает при расхождении стиля речи говорящего и коммуникативной средой, в которой он находится;

- логический уровень непонимания возникает, когда логика рассуждения говорящего не поддается пониманию слушающего или не соответствует его манере построения аргументации.

Инструментом преодоления данного языкового барьера может служить перевод. Так как грамотная передача исходного текста нивелирует допущение грамматических и дискурсных ошибок. Также, для преодоления языкового барьера необходимо изучать основы вербального и невербального общения, соответствующие правилам страны изучаемого языка, и развивать как речевые, так и творческие способности.

2. Барьер социокультурных различий. Данный барьер предполагает недостаточность или полное отсутствие межкультурной компетентности, которая напрямую зависит от багажа знаний о том или ином этносе, той или иной нации. Путем преодоления данного барьера следует считать повышение лингвосоциологической и культурной компетентности, как неотъемлемой части перевода и общения [8, с. 131].

3. Барьер языковых различий. В этом случае люди неправильно трактуют значения слов, полагая, что выбранное ими слово будет передавать только то значение, которое подразумевает говорящий. Люди берут во внимание сходство в словах или выражения по форме и упускают из вида смысловую составляющую. Но в реальности те слова, которые ассоциируются и отождествляются друг с другом, благодаря сходству в плане выражения или просто графическому сходству, в двух языках, при этом в плане содержания или в употреблении могут не полностью соответствовать или даже полностью не соответствовать друг другу [5, с. 224]. И именно эти слова получили небезызвестное название «ложные друзья переводчика». Примером этого явления может послужить слово Park, которое используется в спортивной лексике довольно часто в названии различных футбольных стадионов и, в зависимости от контекста, переводится как «футбольное поле». Путем преодоления данного барьера следует считать изучение контекста и повышение эрудиции для конкретной темы перевода.

Таким образом, мы выделили три главных барьера, являющихся препятствием для перевода и общения в целом. При преодолении этих барьеров, перевод выступает в качестве посредника, связующего звена как между нациями внутри одного многонационального государства, так и между государствами. Понятие перевода, как инструмента для укрепления межкультурной коммуникации вытекает из утверждения, что любой язык является неотъемлемой частью культуры.

В свою очередь, профессиональный перевод выступает как особая форма языковой деятельности. Главной задачей данного типа перевода является наиболее адекватное воссоздание подлинника на языке перевода. Для этого переводчик должен обладать специальными навыками и умениями, которые, в первую очередь, подразумевают владение родным языком и языком перевода на самом высоком уровне для установления понимания. Еще одним важным фактором деятельности переводчика является наличие знаний о культурных аспектах другого народа, они необходимы для

преодоления социокультурных различий. И последним необходимым условием для осуществления профессионального перевода является высокая эрудированность переводчика, а именно правильное словоупотребление для преодоления барьера языковых различий.

Перевод – это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур, имеющих национальную и общую специфику. Перевод, как было отмечено ранее, выступает в качестве посредника между культурами, поэтому изучение межкультурной коммуникации является неотъемлемой частью работы любого профессионального переводчика. Важно учитывать особенности картины мира каждого народа, так как язык напрямую зависит от нее [25, с. 54]. Он описывает те или иные признаки культуры и быта народа, но разные языки описывают действительность по-разному. Поэтому при переводе необходимо учитывать столь большое количество факторов, при преодолении которых, будет достигнута адекватность перевода.

1.2. Определение понятия лакунарности в аспекте перевода

В настоящий момент межкультурное общение находится на самой высокой отметке, поэтому проблемам межкультурной коммуникации уделяется столь пристальное внимание. И язык изучается через речевую деятельность представителей данной культуры данного народа, то есть через носителей языка. Отсюда мы можем сделать вывод о том, что каждая нация, каждый этнос имеет свою неповторимую языковую картину. Эта картина и создает барьеры в межкультурной коммуникации. И главным инструментом для создания таких барьеров являются лакуны.

Прежде всего, необходимо рассмотреть несколько определений понятия лакуны для более четкого представления о природе этого явления.

Первыми понятие «лакуна» ввели канадские лингвисты Ж. Вине и Ж. Дарбельне. Они рассматривают лакуну, как: «Явление, которое имеет место всякий раз, когда слово одного языка не имеет соответствий в другом языке» [38, с. 297].

По мнению российского лингвиста Хакимовой, лакуна отражает отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия. Условия общественно-экономической, социально-политической, культурной жизни народа, его психологии, мировоззрения, традиций обуславливают возникновение таких понятий, которые принципиально отсутствуют у представителей других народов. Следовательно, любые словарные эквиваленты будут отсутствовать в других языках [33, с. 421].

По мнению Глазачевой, лакуны являются пластом безэквивалентной лексики и возникают в тот момент, когда определенные фрагменты в кодах языков и культур не покрываются полностью, когда переход знака из одной культуры в другую оказывается полностью или частично невозможным, из-за чего механизм декодирования принимающей культуры оказывается не в состоянии идентифицировать знак [11, с. 122].

После определения понятия лакуны следует дать классификацию этому явлению. Лакуны подразделяются на две большие группы: лингвистические и этнографические.

Лингвистические лакуны – это явление, при котором происходит несовпадение лингвистического оформления действительности двумя разными языками. Первый язык выделяет одни аспекты действительности, второй – другие.

Этнографические лакуны – это явление, проявляющееся в отсутствии определенных явлений в быту и культуре данного народа. Этнографические лакуны возникают из-за различий культур и их неспособности быть полностью идентичными [22, с. 124].

Эти две большие группы лакун, в свою очередь, подразделяются на подгруппы. Лингвистические лакуны делятся на четыре подгруппы:

1. Абсолютные лакуны – лакуны, являющиеся реалией для одного языка и никак не передающиеся на другой.

2. Относительные лакуны – лакуны, возникающие в случае очень редкого употребления слова в исходном языке. Относительные лакуны

выделяются при сравнении частоты употребления слов, имеющих одинаковое значение в двух разных языках.

3. Векторные лакуны – лакуны, выделяющиеся при несовпадении объемов понятий. Это обусловлено тем фактом, что лексически фиксированные значения в одном языке могут быть шире соответствующих значений в другом.

4. Стилистические лакуны – лакуны, выделяющиеся в случае отсутствия в одном языке слова или фразеологизма, имеющего идентичную стилистическую окраску со словом в другом языке.

В свою очередь, этнографические лакуны также делятся на четыре подгруппы:

1. Абсолютные этнографические лакуны – лакуны, напрямую связанные с внеязыковыми реалиями народа. Выявление данного типа лакун осуществляется через учет внеязыковых факторов, наличия или отсутствия определенной реалии.

2. Относительные этнографические лакуны – лакуны, соотносящиеся с отличными от национальных фактами цивилизации. Данные лакуны зависят от распространенности того или иного явления в культуре или быту определенной нации.

3. Векторные этнографические лакуны – лакуны, занимающие промежуточное положение между абсолютными и относительными лакунами.

4. Ассоциативные лакуны – лакуны, проявляющиеся в неравных ассоциациях, которые закрепляются в сознании людей с помощью разных эквивалентов, создающихся двумя культурами. Данный тип лакун вызывает у носителей языка стойкие ассоциации. Эти ассоциации обусловлены национальной внеязыковой средой и национальным мышлением. В спортивной публицистике ассоциативные лакуны могут возникать при передаче нарицательных, которые возникли от имен известных спортивных деятелей.

Таким образом, мы выделили две главные группы с их подгруппами и дали целостную классификацию лакун. Теперь, после определения этого лингвистического барьера, стоит рассмотреть пути его преодоления, а именно способы перевода лакун в спортивной публицистике. За основу классификации способов перевода была взята классификация, предложенная российским лингвистом Ш.Р. Абдуразаковой. Главной особенностью классификации являются пленусы, единицы введенные Абдуразаковой для обозначения заполнения лакун. Они являются следствием устранения лакунарных барьеров в языке, от латинского *plenus* означает совершенный, окончанный [1, с. 97].

1. Транскрипция или транслитерация. Суть приема заключается в создании слов, воспроизводящих иноязычную форму слова в языке перевода. После применения данного приема возникают три типа пленуса:

а) Пленусы-экзотизмы, которые остаются непонятными для широкого круга носителей языка и требуют дополнительного пояснения. Например, *Pitcher* – Питчер (игрок защищающейся команды, бросающий мяч в бейсболе).

б) Иноязычные пленусы, которые понятны для широкого круга носителей языка и не требуют дополнительного пояснения. Например, *Winger* – Вингер (крайний атакующий нападающий в футболе).

в) Внутрикультурные пленусы, которые плотно закрепились в языке и часто используются для обозначения тех или иных реалий. Например, *Tiebreak* – Тайбрейк (дополнительный сет при ничейном счете в теннисе) [1, с. 97].

В случае с внутрикультурными и иноязычными плентусами мы наблюдаем заполнения лакун, то есть слова больше не требуют дополнительного разъяснения. Но в случае с пленусами-экзотизмами мы наблюдаем компенсацию лакун, то есть остается оттенок лакунарности, который мы продолжаем ощущать, поэтому полное раскрытие подобных слов требует дополнительного разъяснения.

2. Калькирование – это воссоздание состава слова или составных частей словосочетания на уровне морфем. После применения данного приема образуется два типа пленусов:

а) Квазипленусы, которые отражают ложную суть того или иного явления исходного языка, поэтому возникают ложные ассоциации [1, с. 98]. Примером может послужить выражение Kill (off) a penalty – Запороть пенальти, в этом случае первая ассоциация, возникающая со словом penalty – это его транскрибирование в пенальти, то есть штрафной удар, но на самом деле это выражение переводится, как «убивать» штрафное время. Значение этого термина заключается в затяжке времени, когда хоккейная команда играет в меньшинстве.

б) Калькированные пленусы, которые четко отражают суть понятия и начинают использоваться в языке, приобретая постоянные соответствия. Примером может послужить Cross country race – Бег по пересеченной местности.

В обоих случаях, как с квазипленусами, так и с калькированными пленусами, мы наблюдаем заполнение лакун. По сути это один и тот же процесс с двумя разными результатами на выходе. Квазипленусы – это результат нарушения адекватности при передаче лексических единиц с исходного языка на язык перевода, а калькированные пленусы – это результат адекватной передачи этих единиц [1, с. 98].

3. Описательный перевод – это раскрытие значения безэквивалентного слова при помощи подробных описательных словосочетаний. Например, Reducer – Жесткий подкат, обычно с целью запугать игрока или нанести противнику травму.

При описательном переводе, мы наблюдаем процесс компенсации лакуны. В результате этого процесса возникает пленус-объяснительная перифраза [1, с. 98].

4. Конкретизация или генерализация – это использование гипонима или гиперонима, которые взаимно заменяют друг друга. Гипоним – это понятие,

выражающее более частную сущность по отношению к более общему понятию, а гипероним – это противоположное понятие, то есть выражающее более общую сущность по отношению к более частному понятию. Например, конкретизация One-touch – Пас в одно касание и генерализация Home plate – Дом.

5.Создание соответствий-аналогов – это подбор соответствующей единицы языка для безэквивалентного слова или словосочетания.

При подборе соответствий-аналогов мы можем наблюдать не полное единство значений, в связи с чем, могут образовываться расхождения в оттенках значений [18, с. 534]. Примером может послужить Pitcher – Питчер, в обычном случае мы просто транслитерируем данный термин, но в контексте описания бейсбольного матча мы можем перевести этот термин как «подающий», тем самым применив соответствие.

При создании соответствий-аналогов мы наблюдаем заполнение лакун и образование пленусов-аналогов. Аналоги – это те единицы переводящего языка, которые вплотную приближаются к единицам исходного языка по значению и функционируют в схожей речевой ситуации [1, с. 98]. В спортивной публицистике создание соответствий-аналогов встречается очень редко и практически не используется, так как при применении данного вида перевода мы можем потерять культурную маркированность, присущую какому-либо виду спорта.

Таким образом, мы определили пять ведущих видов перевода лакун, которые помогают преодолевать межкультурные барьеры и нивелировать явление лакунарности.

1.3. Особенности перевода текстов спортивной публицистики

Спортивная публицистика использует публицистический стиль для описания тех или иных событий.

Публицистический стиль речи - это особая манера изложения мысли, основной задачей которой является максимальное воздействие на аудиторию.

Общей спецификой публицистического текста является донесение до реципиента конкретной информации, которая оформлена таким образом, чтобы поддерживать правоту оценочных суждений автора [3, с. 45].

Публицистический стиль сочетает в себе экспрессивные и нейтральные языковые средства, исходя из этого, публицистический стиль может одновременно включать в себя как информативное содержание, так и оценочное суждение. Для большинства публицистических текстов характерен логичный порядок изложения с использованием терминов. Наличие терминологии в сочетании с нейтральными языковыми средствами приближают публицистический стиль к научному и официально-деловому. Но в отличие от научного и официально-делового стилей публицистический стиль добавляет языковую экспрессию, которая придает тексту более авторский оттенок. Публицистическим текстам спортивной публицистики наиболее соответствует эмоциональная информация в купе с когнитивной. Но не стоит забывать и про эстетическую информацию, придающую большей литературности текстам спортивной публицистики.

Публицистический текст всегда направлен на конкретного читателя, в зависимости от пола, возраста и интересов. Поэтому любой автор должен помнить, для какой аудитории он пишет, и определять тему текста в соответствии с потребностями читателей.

Публицистический стиль включает в себя информационную и воздействующую функции.

Главной задачей информационной функции является передача конкретной информации адресату. Но следует помнить, что адекватная передача информации имеет место лишь тогда, когда мнение автора и интересы читателя не противоречат друг другу [7, с. 760].

Главной задачей воздействующей функции является активное вмешательство в социальную жизнь и формирование общественного мнения [7, с. 760].

В этом случае, автор выступает в роли активного комментатора, придерживаясь лишь собственной точки зрения, не рассматривая потребностей читателей. Воздействующие тексты направлены на убеждение аудитории в правоте автора и внушение целевых идей [24, с. 133]. В последнее время политика и спорт стали сферами неотделимыми, и поэтому, данная функция все больше вливается в спортивную среду и оказывает все большее влияние на спортивную журналистику в целом.

Публицистический стиль является довольно обширным и разветвленным и имеет несколько подстилей. Ведущим подстилем в спортивной публицистике является газетно-публицистический подстиль, который имеет тенденцию быстрого развития. В последние несколько десятилетий этот подстиль совершил стремительный рывок в развитии, снизив уровень декларативности и расширив лексический и содержательный диапазон [23, с. 214].

Газетно-публицистический подстиль находится под влиянием разговорного стиля из-за тесного взаимодействия с повседневной и бытовой тематикой. Но даже повседневные темы современного человека могут включать в себя области науки, спорта, культуры и другой деятельности. Поэтому в газетно-публицистическом подстиле, как и в публицистическом стиле в целом мы можем наблюдать межстилевые черты [30, с. 74]. Отсюда следует, что публицистические тексты могут или подвергнуться частичной нейтрализации или сохранить исходную стилистическую окраску.

Лексика из газет и журналов находится в непосредственной близости к лексикону большинства людей, но при этом обладает большей экспрессивностью. Газетно-публицистический подстиль осуществляет перенаправление языковых ресурсов в стилистическом плане. С одной стороны, газетная лексика осуществляет общезыковую адаптацию и переходит в разговорный стиль, но, с другой стороны, газетная лексика заимствует многие языковые единицы из научной, профессиональной и других сфер деятельности. Эти единицы также проходят языковую

адаптацию, превращаясь в так называемые «газетизмы», примерами могут послужить «обкатка», «техника конька» и др.

После описания стиля и подстиля, присущих спортивной публицистике, необходимо отметить языковые особенности публицистического стиля, а значит и спортивной публицистики в целом. Эти языковые особенности можно разделить на морфологические, синтаксические и лексические.

Тексты публицистического стиля сочетают в себе элементы от каждого функционального стиля, включая и нелитературные формы языка. Для достижения красочности и экспрессии публицистического стиля используются:

- 1) клише и речевые стандарты;
- 2) научная терминология, которая выходит за рамки узкоспециального употребления;
- 3) газетные обороты, типичные для любого издания;
- 4) необычные сочетания лексики;
- 5) социально окрашенные слова-синонимы;
- 6) новые слова и выражения;
- 7) слова, отражающие политические и социальные процессы в обществе;
- 8) фразеологии и лексика общественно-политического характера;
- 9) речевые штампы, которые имеют канцелярскую окраску и возникают под влиянием официально-делового стиля;
- 10) стилистически сниженные слова с негативной оценкой;
- 11) разговорные слова и жаргонизмы;
- 12) метафоры.

Эти группы лексики являются первым фактором, создающим индивидуальный характер спортивной публицистики и обуславливающим индивидуальный характер перевода данного жанра текстов.

Вторым фактором, обуславливающим индивидуальный характер перевода спортивной публицистики, является языковая игра. Языковая игра,

главной целью которой является вызвать смех, представляет собой намеренное нарушение структурных норм речи. И основным эффектом языковой игры, с психологической точки зрения, является эффект неоправданного ожидания. Этот эффект проявляется, когда читатель ожидает, что в соответствии с нормами языка должно быть написано одно, а на практике написано совершенно другое. [13, с. 7].

И последним фактором являются лакуны, выступающие в качестве специфических явлений лексики и культуры в целом.

Выводы по первой главе

При подведении итогов в первой главе были выделены межкультурные барьеры, мешающие достижению полного понимания между сторонами межкультурного диалога. Также был произведен анализ текстов спортивной публицистики и выявлены особенности перевода данного типа текстов. Главной особенностью перевода является специфическое явление лакунарности. Для понимания данного понятия были описаны его определения, выделены две большие группы лакун: лингвистические и этнографические, а также указаны подгруппы, составляющие эти две группы. Лингвистические лакуны состоят из абсолютных, относительных, векторных и стилистических лакун. Этнографические лакуны состоят из абсолютных, относительных, векторных и ассоциативных лакун. Для преодоления лакун были описаны способы перевода лакунарности. В их число входят: транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод, конкретизация или генерализация, а также создание соответствий-аналогов. Первые три способа перевода являются ведущими, а оставшиеся два добавочными.

Таким образом, в теоретической части было рассмотрено явление лакунарности в аспекте перевода применимое к текстам спортивной публицистики.

ГЛАВА 2. ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЛАКУНАРНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ СПОРТИВНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

2.1. Анализ лакун в спортивно-публицистических текстах и способы их преодоления при переводе

В первой главе мы рассмотрели теоретические аспекты понятия лакунарности, а также способы ее преодоления. Но необходимо отметить, что использование приемов перевода – это не единственный инструмент преодоления лакунарности. В спортивной публицистике мы рассматриваем каждый вид спорта обособленно, поэтому для преодоления лакунарности в экзотических для российской реалии видах спорта, необходимо рассматривать их как целостные структуры. Исходя из этого, каждая спортивная дисциплина была выделена в отдельную группу, группы по экзотическим видам спорта включают в себя перекрестные ссылки для полноты картины. Каждый вид спорта рассматривается как в исторической ретроспективе, когда возникала лакунарность, так и в реальном времени с примерами еще непреодоленных лакун. Все виды спорта были разделены на восемь групп. Пять групп, включающих бейсбол, футбол, фигурное катание, керлинг и крикет являются по большей части преодоленными лакунарными явлениями в целом, поэтому анализ большей части лексики этих групп представлен в таблице первого типа. Лексика все еще представляющая лакуны представлена в таблице второго типа. Следовательно, оставшиеся три группы, включающие лимбоскейтинг, джиббинг и стритладж, являются непреодоленными лакунами, поэтому анализ лексики этих групп представлен в таблице второго типа.

Таблица первого типа состоит из пяти столбцов: понятие; группа лакун (лингвистические или этнографические); подгруппа лакун (выбор в соответствии с группой); способ перевода; тип пленуса (результат на выходе в соответствии со способом перевода). Данное деление по столбцам необходимо для понимания природы спортивной лексики как

лингвистического явление в целом. Каждая таблица описывает процесс преодоления лакун в историческом плане и указывает на тип образованного пленуса, получившегося на выходе.

Таблица второго типа включает в себя четыре столбца: понятие; группа лакун (лингвистические или этнографические); подгруппа лакун (выбор в соответствии с группой); способ перевода. В эту таблицу не включен тип пленуса, так как лексика все еще представляет собой лакунарное явление и, следовательно, на выходе еще не образовалась единица преодоления лакунарности.

После определения структуры работы со спортивными лакунарными явлениями, следует приступить непосредственно к выделению групп по видам спорта.

Бейсбол

Первой группой является бейсбол. Хотя этот вид спорта появился еще в начале 20-го века в СССР, в 30-х годах он был запрещен. И официальная федерация этого спорта в России образовалась лишь в 2002 году, тогда и появилась необходимость в передаче бейсбольной лексики на русский язык. Так как это было новый вид спорта для России, то он представлял из себя целостное явление лакунарности. Для преодоления этой лакунарности был составлен словарь с указанием перекрестных ссылок между понятиями спортивной лексики для понимания целостной сути игры. Анализ каждого понятия выведен в Таблице 1.

1. Base – База (одна из четырёх точек поля, которых последовательно должен коснуться раннер (см. *Runner*), чтобы выиграть очко);
2. Batter – Бэттер (игрок нападения с битой, бьющий);
3. Bullpen – Буллпен (зона, где запасные питчеры разминаются перед тем как вступить в игру. Также термином «буллпен» в переносном смысле обозначают список запасных питчеров команды);
4. Bunt – Бант (короткий удар, при котором бэттер (см. *Batter*) не замахивается по мячу, а просто подставляет под него биту);

5. Catcher – Кэтчер (игрок, находящийся за домом (см. *Home plate*), принимающий мяч поданный питчером (см. *Pitcher*));
6. Closer – Клоузер (питчер (см. *Pitcher*), закрывающий игру, обычно появляется на поле в последнем, 9 иннинге (см. *Inning*) с целью сохранить имеющееся очковое преимущество команды над соперником).
7. Dugout – Дагаут (скамейка запасных, где также располагается персонал команды);
8. Fastball – Фастбол (прямая подача с упором на скорость мяча);
9. Fly out – Флай-аут (ситуация в игре, когда защитник поймал мяч до того, как он коснулся земли);
10. Forkball – Форкбол (это разновидность крученой подачи, когда мяч подлетая к зоне «страйка» (см. *Strike*) зависает и падает на дом (см. *Home plate*) или чуть за ним).
11. Home plate – Дом (последняя база, которой должен коснуться раннер (см. *Runner*), чтобы получить ран (см. *Run*)). В отличие от других баз, она пятиконечная и находится на уровне поля.
12. Infield – Инфилд. 1. Квадрат, очерченный базами с основанием в доме (см. *Home plate*). 2. Гравийное разделение между травяным покрытием инфилда и аутфилда (см. *Outfield*).
13. Inning – Иннинг (период бейсбольного матча с переменной игрой в защите и нападении, каждый матч включает 9 иннингов, в случае ничьи, команды играют дополнительные иннинги до победы);
14. Knuckleball – Наклбол (прямая подача, практически без вращения мяча, с хаотичным смещением траектории полета);
15. Outfield – Аутфилд (внешнее поле бейсбольной площадки, за инфилдом (см. *Infield*) в пределах линии нарушения и внешним ограждением);
16. Pitcher – Питчер (игрок защищающейся команды, бросающий (подающий) мяч);
17. Run – Ран (очко, заработанное игроком нападения. Неважно, какой удар совершил отбивающий, или какую ошибку совершили игроки защиты, счет

меняется, только когда бегущий последовательно коснется трех баз (см. *Base*) и забежит в дом (см. *Home plate*)).

18. Runner – Раннер или бегущий (игрок команды нападения, отбивший мяч);

19. Strike – Страйк (ситуация, фиксируемая арбитром в следующих случаях:

1) Бэттер (см. *Batter*) не стал бить по мячу и мяч при этом попал в зону страйка; 2) Бэттер попытался отбить брошенный питчером мяч, но не попал.

3) Бэттер пытался сделать бант (см. *Bunt*), но мяч ушёл за линию фолла; 4)

Бэттер ударил по мячу, но был зафиксирован фол (если на счету бэттера меньше двух страйков); 5) Кэтчер (см. *Catcher*) поймал фол тип (мяч напрямую попал кэтчеру в ловушку после касания с битой).

20. Strike zone – Страйк-зона (пространство, находящееся непосредственно над домом (см. *Home plate*)).

21. Umpire – Ампаир (судья, в бейсболе четыре судьи, по одному на каждой базе (см. *Base*) и одному на доме (см. *Home plate*)).

Таблица 1.

Понятие	Группа лакун	Подгруппа лакун	Способ перевод	Тип пленуса
Base	Лингвистическое	Векторные	Калькирование	Квазипленус
Batter	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
Bullpen	Этнографическое	Абсолютные	Транслитерация	Пленус-экзотизм
Bunt	Лингвистическое	Векторные	Калькирование	Квазипленус
Catcher	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
Closer	Этнографическое	Ассоциативные	Транскрипция	Пленус-экзотизм

Dugout	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
Fastball	Этнографическое	Ассоциативные	Транскрипция	Иноязычный пленус
Fly out	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
Forkball	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
Home plate	Лингвистическое	Векторные	Генерализация	Пленус-гипероним
Infield	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
Inning	Этнографическое	Абсолютные	Транслитерация	Пленус-экзотизм
Knuckleball	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
Outfield	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
Pitcher	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
Run	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
Runner	Лингвистическое	Относительные	Транскрипция или калькирование	Калькированный пленус
Strike	Лингвистическое	Векторные	Транскрипция	Иноязычный пленус
Strike	Лингвистическое	Векторные	Транскрипция	Иноязычный

zone	ие		и калькировани е	пленус
Umpire	Этнографическ ие	Абсолютные	Транскрипция	Пленус- экзотизм

Итак, мы рассмотрели примеры лакун, которые были переданы на русский язык. Но не стоит забывать, что бейсбол по-прежнему является малоразвитым видом спорта в России, отсюда следует, что до сих пор возникают новые явления лакунарности в этом виде спорта, которые приходят из американской среды, где этот спорт является номером один. Ниже следуют примеры лексики из спортивной публицистики, представляющие явления лакунарности в настоящий момент, анализ каждой лексической единицы представлен в Таблице 1.1.

1. Cactus League – Кактус-лига (ежегодные весенние тренировки многих команд лиги, проходящие в Аризоне);
2. Dying Quail – Даинг Куэйл (слабо пущенный мяч, приземлившись между полями инфилд и аутфилд);
3. Junk – Джанк (тактически подкованный питчер, быстро бегающий, но не обладающий сильным броском);
4. Slap Hitter – Слэп хиттер (бэттер, умеющий отбивать высокие подачи, но не обладающий достаточной мощностью удара);
5. Stanza – Станс (иннинг на жаргоне);
6. WHIP – статистические анализ полезности действий питчера (просчитывает совокупность забегов и удачно отбитых мячей).

Таблица 1.1.

Понятие	Группа лакун	Подгруппа лакун	Способ перевода
Cactus League	Этнографические	Относительные	Калькирование
Dying Quail	Лингвистические	Векторные	Транскрипция

Junk	Лингвистические	Векторные	Транскрипция
Slap Hitter	Лингвистические	Векторные	Транскрипция
Stanza	Лингвистические	Абсолютные	Транскрипция
WHIP	Этнографические	Относительные	Описательный перевод

Футбол

Второй группой является футбол. Этот вид спорта довольно распространен и популярен в реалиях нашей страны, но не столь развит как в признанных футбольных странах, отсюда и возникают явления лакуарности, связанные прежде всего с тактической оснащённостью, аспекты которой широко представлены за рубежом, но не имеют отражения в реалиях нашей страны. Футбол довольно широко распространен в России, поэтому не может восприниматься как лакуарное явление в целом. Каждый год футбол все больше развивается, и мы наблюдаем постоянное возникновение лакун. Ниже представлены лакуны, образовавшиеся в последние несколько лет. Анализ понятий выведен в Таблице 2.

1. Box to box – Обозначение игрового стиля полузащитника в футболе, когда игрок отрабатывает и в нападении и в защите;
2. Boxing days – Период в чемпионате Англии по футболу, когда команды проводят матчи несколько дней подряд (матчи проходят с 26 декабря по 2 января);
3. Box Seat – Термин, используемый футбольными экспертами для обозначения атакующей команды, которая выигрывает с крупным счетом и буквально сидит у штрафной соперника;
4. Outside – Аутсайд (фланговый нападающий);
5. Poacher (также Goal Poacher, Fox in the box) – поучер (нападающий, играющий в штрафной площадке);
6. Pressing Trap – Прессинг-капкан (прессинг соперника, заставляющий его развивать атаку в нужном направлении для защитников обороняющейся команды);

7. Swiper – Свипер (свободный защитник в футболе);
8. Tackle – Отбор мяча не за счет силового контакта, а за счет техничных действий;
9. Tiki-taka – Тики-така (стиль игры, основанный на удержании мяча, коротком пасе и быстром перемещении игроков);
10. To punch – ситуация, когда вратарь выбивает мяч кулаками;
11. Trap – Мягкий прием мяча какой-либо частью тела;
12. Trialist – Молодой игрок, не имеющий профессионального контракта, находящийся на просмотре;
13. Trigger – Побуждение к прессингу, употребляется для ситуаций, когда игрок соперника оказывается в неудобной позиции (лицом к своим воротам, в углу поля, в момент приема мяча и т.д.), из-за чего может при начале прессинга потерять мяч;
14. Winger – Вингер (крайний атакующий полузащитник);

Таблица 2.

Понятие	Группа лакун	Подгруппа лакун	Способ перевода	Тип пленуса
Box to box	Этнографическое	Ассоциативные	Описательный перевод	Пленус-объяснительная перифраза
Boxing days	Этнографическое	Ассоциативные	Описательный перевод	Пленус-объяснительная перифраза
Box Seat	Лингвистическое	Векторные	Описательный перевод	Пленус-объяснительная перифраза
Outside	Лингвистическое	Стилистическое	Транскрипция	Иноязычный пленус
Roacher	Лингвистическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм

	ие			
Pressing Trap	Лингвистическое	Стилистическое	Калькирование	Калькированный пленус
Swiper	Этнографическое	Абсолютные	Транслитерация	Пленус-экзотизм
Tackle	Лингвистическое	Векторные	Описательный перевод	Пленус-объяснительная перифраза
Tiki-taka	Этнографическое	Относительные	Транслитерация	Внутрикультурный пленус
To punch	Лингвистическое	Векторные	Описательный перевод	Пленус-объяснительная перифраза
Trap	Лингвистическое	Векторные	Описательный перевод	Пленус-объяснительная перифраза
Trialist	Этнографическое	Абсолютные	Описательный перевод	Пленус-объяснительная перифраза
Trigger	Лингвистическое	Векторные	Описательный перевод	Пленус-объяснительная перифраза
Winger	Лингвистическое	Стилистическое	Транслитерация	Иноязычный пленус

Несмотря на популярность футбола в нашей стране, лакунарные явления продолжают возникать. Ниже представлен список тех лакун, которые еще не были преодолены, анализ лексики приведен в Таблице 2.1.

1. Bag of cement – Неординарная способность игрока контролировать мяч (непредсказуемые действия и изменение направления с мячом);

2. Hairdryer Treatment – «Лечение феном» (мотивационная речь сэра Алекса Фергюсона, направленная на вдохновение сомневающихся в команде спонсоров).

3. Ronglish – Выражения, используемые известным комментатором и тренером Роном Аткинсоном, чтобы описать действие во время матча, выражения включают сравнения и словесные нелогичные заключения;

Таблица 2.1.

Понятие	Группа лакун	Подгруппа лакун	Способ перевода
Bag of cement	Лингвистические	Векторные	Описательный перевод
Hairdryer Treatment	Этнографические	Абсолютные	Калькирование
Ronglish	Этнографические	Абсолютные	Описательный перевод

Фигурное катание

Третьей группой является также широко распространенное в России фигурное катание. Главной особенностью этого вида спорта являются этнографические лакуны, связанные с именами спортсменов, то есть именами ставшими нарицательными для обозначения того или иного элемента. Также как и в случае с футболом мы не определяем этот вид спорта, как целостное явление лакунарности, а рассматриваем каждое определение отдельно. Благодаря тому факту, что Россия является одной из ведущих держав в этом виде спорта, мы не наблюдаем образования новых лакун в последние годы. Ниже приведен список уже преодоленных лакун. Анализ каждого понятия выведен в Таблице 3.

1. Bauer – Бауер (элемент расположения ног в фигурном катании, при котором один конек направлен вперед, а второй назад; данный элемент назван в честь немецкой фигуристки Ины Бауэр);

2. Biellmann – Бильман (элемент фигурного катания: вращение стоя с захватом конька свободной ноги обеими руками сзади над головой; данный элемент назван в честь швейцарской фигуристки Дениз Бильманн);
3. Cantilever – Кантилевер (элемент фигурного катания: корабликоподобная спираль);
4. Carrigan – Кэрриган (элемент фигурного катания: спираль в позиции ласточки с захватом колена свободной ноги одноименной рукой; данный элемент назван в честь американской фигуристки Нэнси Энн Кэрриган);
5. Crossroll – Кроссролл (элемент фигурного катания: движение со сменой ноги и направления скольжения);
6. Mohawk – Моухок (движение в фигурном катании, шаг с использованием обеих ног);
7. Twizzle – Твизл (шаг в фигурном катании, который используется, в основном, в танцах на льду);
8. Valley – Валлей (прыжок в один оборот с хода);

Таблица 3.

Понятие	Группа лакун	Подгруппа лакун	Способ перевода	Тип пленуса
Bauer	Этнографически е	Ассоциативны е	Транслитераци я	Иноязычны й пленус
Biellman n	Этнографически е	Ассоциативны е	Транскрипция	Иноязычны й пленус
Cantileve r	Лингвистически е	Векторные	Транслитераци я	Иноязычны й пленус
Carrigan	Этнографически е	Относительны е	Транскрипция	Иноязычны й пленус
Crossroll	Лингвистически е	Относительны е	Транслитераци я	Иноязычны й пленус
Mohawk	Этнографически	Векторные	Транскрипция	Иноязычны

	е			й пленус
Twizzle	Этнографически е	Относительны е	Транскрипция	Иноязычны й пленус
Valley	Лингвистически е	Относительны е	Транслитераци я	Иноязычны й пленус

Кёрлинг

Четвертой группой выступает керлинг. Этот вид спорта занимает промежуточное положение между распространенными и экзотическими видами спорта в нашей стране. Современный керлинг зародился в 20-х годах в СССР, но и как в случае с бейсболом, не продолжил развитие и угас. И только в 1991 году он возродился, в те годы для российской реалии он представлял целостное явление лакунарности. И в эти годы возникла необходимость преодоления лакун. Ниже представлена лексика керлинга, преодолевшая лакунарность. Анализ каждой лексической единицы приведен в Таблице 4.

1. Anti-slider – Антислайдер (специальная накладка на обувь, нивелирующая скольжение и обеспечивающая сцепление со льдом для более комфортного перемещения игрока по площадке (См. также *Slider*));
2. Biter – Байтер (камень, едва касающийся внешнего края внешней окружности дома (см. *House*));
3. Button – Баттон (окружность в центре дома (см. *House*) диаметром 1 фут (30,48 см));
4. End – Энд (период матча, включающий 8 бросков от каждой команды, то есть всего 16; каждый матч состоит из 10 эндов, в случае ничьи, назначается дополнительный энд – экстра-энд);
5. Free guard zone (FGZ) – Зона свободных защитников (зона между ти-лайн (см. *Tee line*) и хог-лайн (см. *Hog line*) в игровой зоне площадки, не включающей дом (см. *House*));
6. Hog line – Хог-лайн (зачетная линия, располагающаяся в начале дорожки по всей ширине площадки, на расстоянии 6,4 метра от ти-лайн (см. *Tee line*) и

параллельно ей. Хог-лайн предназначена для осуществления толчка и направления камня, при этом, игрок должен выпустить камень до того, как последний коснется линии хог-лайн);

7. House – Дом (очковая зона, которая находится в конце ледовой дорожки; дом состоит из четырех окружностей: самая маленькая окружность имеет диаметр 30 сантиметров, а самая большая – 364 сантиметра; камень одной из команд, который в конце энда располагается ближе к центру дома, является победным);

8. Slider – Слайдер (скользящее покрытие подошвы, облегчающая скольжение игрока по льду в момент совершения броска);

9. Skip – Скип (капитан команды, определяющий стратегию игры, находится в доме (см. *House*) и своей щёткой выставляет «прицел» для броска);

10. Sweeping – Свипинг, свиповать (процесс натирания льда щетками для улучшения проката камня, а также изменения его направления; при свипинге возникает водная пленка, ускоряющая движение камня на льду);

11. Tee line – Ти-лайн (центральная линия дома, поперечно пересекающая центр дома и располагающаяся параллельно линии хог-лайн (см. *Hog line*); когда камень преодолевает эту линию противники могут начинать свипинг (см. *Sweeping*) с целью его вывода из дома (см. *House*));

12. Vice-skip – Вице-скип (игрок, руководящий игрой команды в период совершения скипом (см. *Skip*) своих бросков, помогающий капитану в выборе стратегии);

Таблица 4.

Понятие	Группа лакун	Подгруппа лакун	Способ перевода	Тип пленуса
Anti-slider	Лингвистическое	Относительные	Транскрипция	Иноязычный пленус
Biter	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм

Button	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
End	Лингвистическое	Относительные	Транскрипция	Внутрикультурный пленус
Free guard zone	Этнографическое	Векторные	Калькирование	Калькированный пленус
Hog line	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
House	Лингвистическое	Векторные	Калькирование	Калькированный пленус
Slider	Лингвистическое	Относительные	Транскрипция	Иноязычный пленус
Skip	Этнографическое	Абсолютные	Транслитерация	Пленус-экзотизм
Sweeping	Этнографическое	Абсолютные	Калькирование	Пленус-экзотизм
Tee line	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
Vice-skip	Этнографическое	Абсолютные	Калькирование	Пленус-экзотизм

На данный момент в керлинге продолжают возникать лакуны. Чаще всего они связаны с разговорной речью с некими жаргонизмами, которые используют иностранные игроки. Ниже приведен список все еще непреодоленных лакун, анализ каждого явления представлен в Таблице 4.1.

1. Bury – «Похороны» (ситуация, когда игрок выигрывает восьмой энд с помощью последнего броска, находясь в невыигрышной ситуации);
2. Flip – Флип (момент определения цвета ручек камней);
3. Gripper – «Плохой танцор» (игрок, который винит в поражении обстоятельства, а не себя);

4. *Swingy Ice* – Свинги айс (состояния льда, при котором камни начинают вращаться).

Таблица 4.1.

Понятие	Группа лакун	Подгруппа лакун	Способ перевода
Bury	Лингвистические	Векторные	Калькирование
Flip	Лингвистические	Векторные	Транслитерация
Gripper	Лингвистические	Векторные	Создание соответствия-аналога
Swingy Ice	Лингвистические	Векторные	Транскрипция

Крикет

И последней пятой группой является крикет. Крикет появился еще в Российской империи в конце 19 века, но не снискал популярности и полностью исчез из российской реалии. И только в 2004 году была образована федерация крикета в России, тогда и возникла необходимость преодоления лакунарных лексических явлений этого вида спорта. Крикет также как и бейсбол являлся целостной лакуной. Поэтому для пояснения лексических единиц из этого вида спорта приводятся перекрестные ссылки. Анализ спортивных понятий приведен в Таблице 5.

1. Bails – Бейлы (две незакреплённые деревянные перемычки);
2. Batsman – Отбивающий (игрок с битой, отбивающий мячи, пущенные Боулером (см. *Bowler*));
3. Bowler – Боулер (10-й игрок команды, производящий броски по калитке (см. *Wicket*) обязательно сверху вниз и прямой рукой из-за плеча);
4. Crease – Криз (так называемая полоса, отделяющая ту или иную игровую зону от основного пространства питча (см. *Pitch*));
5. Fastbowler – Фастбоулер (игрок, делающий ставку на силу броска);
6. Follow-on – Правило, основанное на принципе смены отбивающих команд первая – вторая – вторая – первая;

7. *Innings* – Иннингс (тур бросков по калитке (см. *Wicket*), перед игрой игроки команд договариваются, будет ли проведён один иннингс или победитель определится по итогам двух партий);
8. *Leg bye* – Ситуация, когда мяч касается отбивающего, а не его биты;
9. *No ball* – Ситуация в матче, возникающая если: 1) боулер (см. *Bowler*) выпрямляет локоть в момент подачи; 2) совершает подачу из запрещённого места; 3) подача является опасной; 4) после подачи мяч касается питча (см. *Pitch*) два раза и более; 5) после подачи мяч катится по питчу; 6) полевые игроки располагаются в зоне фола;
10. *Over* – Период, состоящий из шести подач к ряду, после которого происходит смена позиций, и отбивающий переходит защищать противоположную калитку;
11. *Pitch* – Питч (прямоугольная земляная область длиной около 20 метров и шириной около 3 метров, на которой растёт очень короткая трава);
12. *Run* – Пробег (очко, заработанное командой, если отбивающий (см. *Batsman*) пробежал от своего криза (см. *Crease*) до криза своего товарища по команде и коснулся земли за ним любой частью тела или битой, стартовая позиция отбивающего находится в одном конце питча (см. *Pitch*), а стартовая позиция его напарника в другом конце);
13. *Short run* – Короткий пробег (неудачная попытка пробега, умышленные короткие пробеги могут караться в соответствии с правилами);
14. *Spinner* – Спиннер (игрок, делающий ставку на подкрутку мяча, чтобы выбить соперника);
15. *Wicket* – Калитка (состоит из трёх деревянных столбцов высотой 71 сантиметр, столбцы располагаются вдоль узкого края питча (см. *Pitch*) на одинаковом расстоянии друг от друга, ширина калитки составляет 22,86 сантиметра, столбцы имеют две незакреплённые деревянные перемычки, которые называются бейлами (см. *Bails*));

16. Wicketkeeper – Принимающий (11-й игрок команды, находящийся за отбивающим игроком, его задачей является ловля мяча за калиткой (см. *Wicket*));

17. Wide ball – Ситуация в матче, возникающая в тех ситуациях, когда после подачи мяч проходит над головой отбивающего;

Таблица 5.

Понятие	Группа лакун	Подгруппа лакун	Способ перевода	Тип пленуса
Bails	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
Batsman	Этнографическое	Относительные	Калькирование	Калькированный пленус
Bowler	Этнографическое	Абсолютные	Транслитерация	Пленус-экзотизм
Crease	Этнографическое	Абсолютные	Транскрипция	Пленус-экзотизм
Fastbowler	Этнографическое	Абсолютные	Транслитерация	Пленус-экзотизм
Follow-on	Лингвистическое	Абсолютные	Описательный перевод	Пленус-объяснительная перифраза
Innings	Этнографическое	Абсолютные	Транслитерация	Пленус-экзотизм
Leg bye	Этнографическое	Абсолютные	Описательный перевод	Пленус-объяснительная перифраза
No ball	Лингвистическое	Абсолютные	Описательный перевод	Пленус-объяснительная перифраза

Over	Лингвистическое	Абсолютные	Описательный перевод	Пленус-объяснительная перифраза
Pitch	Этнографическое	Абсолютные	Транслитерация	Пленус-экзотизм
Run	Лингвистическое	Векторные	Калькирование	Калькированный пленус
Short run	Лингвистическое	Векторные	Калькирование	Калькированный пленус
Spinner	Лингвистическое	Векторные	Транслитерация	Иноязычный пленус
Wicket	Лингвистическое	Векторные	Калькирование	Квазипленус
Wicketkeeper	Лингвистическое	Стилистическое	Создание соответствия-аналога	Пленус-аналог
Wide ball	Этнографическое	Абсолютные	Описательный перевод	Пленус-объяснительная перифраза

На данный момент крикет мало распространен и совсем не популярен в России, отсюда следует, что большое количество лексики этого вида спорта, которая активно используется за рубежом, представляет явление лакунарности в нашей стране. Ниже приведена лексика, которая не имеет отражения в российской реалии, анализ каждого понятия приведен в Таблице 5.1.

1. *Badging batsmen* – «Свирепый отбивающий» (прозвище применимое к австралийскому игроку Бретту Ли, который часто попадал в головы боулерам после отбивания мячей);

2. Bunny – Банни или кролик (отбивающий, которого постоянно переигрывает один и тот же боулер, за счет чего, этот отбивающий становится очень удобным оппонентом для этого боулера);
3. Cherry – Вишенка (отметка оставленная на бите красным крикетным мячом);
4. Churworm – Чарворм (яростный крикетный болельщик);
5. Hack – Хак (неопытный и не мастеровитый отбивающий, полагающийся только на удачу);
6. Jaffa – Игровая ситуация, при которой броски запрещены;
7. Jaffer – Джеффер (очень быстро пущенный мяч, внушающий страх любому отбивающему);
8. Pie thrower – Пирогометатель (обозначение боулера, чья игра и действия на поле являются бесполезными и неэффективными);
9. Sledging – Следжинг (намеренная критика игры товарища по команде);
10. Zoilean – Обозначение строгих критиков крикета (аналогия с древнегреческим философом и литературным критиком Зоилом, который также выделялся строгостью суждений).

Таблица 5.1.

Понятие	Группа лакун	Подгруппа лакун	Способ перевода
Badging batsmen	Лингвистические	Векторные	Создание соответствия-аналога
Bunny	Лингвистические	Векторные	Калькирование
Cherry	Лингвистические	Векторные	Калькирование
Churworm	Лингвистические	Векторные	Транскрипция
Hack	Лингвистические	Абсолютные	Транскрипция
Jaffa	Лингвистические	Абсолютные	Описательный перевод

Jaffer	Лингвистические	Абсолютные	Транскрипция
Pie thrower	Лингвистические	Векторные	Калькирование
Sledging	Этнографические	Абсолютные	Транскрипция
Zoilean	Этнографические	Абсолютные	Описательный перевод

Мы рассмотрели виды спорта, которые в целом преодолели явление лакунарности, но с каждым годом возникают все новые дисциплины или новые ответвления уже существующих дисциплин, которые в настоящий момент представляют лакуны. Давайте рассмотрим три новых вида спорта, которые не присутствуют в российской реалии.

Лимбо или лимбоскейтинг

Первым видом спорта является лимбо или лимбоскейтинг. *Limbo skating* – вид спорта, в котором участники на роликовых коньках проезжают под препятствием, в виде горизонтальной планки, при этом, не касаясь ни планки, ни поверхности земли. Задача каждого участника заключается в проезде под максимально низко установленной планкой. Ниже приведены лексические единицы этого вида спорта, представляющие явление лакунарности. Анализ каждой лексической единицы приведен в Таблице 6.

1. Cars limbo – Автомобильный лимбо (вариация лимбо скейтинга, когда спортсмены пытаются проехать под максимально возможным количеством автомобилей, не коснувшись земли или автомобиля);
2. Full split – полный разгиб (элемент в лимбо, когда спортсмен на роликах раздвигает ноги в стороны на максимально возможное расстояние и наклоняет верхнюю часть тела вперед так, что лицо почти касается земли);
3. Let's bet – Разновидность лимбо, когда спортсмены проезжают под стеклянными планками;
4. Limbo-ed – Лимбовать (заниматься лимбо скейтингом);
5. Limbo queen – Королева лимбо (прозвище Кейтлин Коннер, которая установила мировой рекорд, проехав под 23 планками);

Таблица 6.

Понятие	Группа лакун	Подгруппа лакун	Способ перевода
Cars limbo	Этнографические	Относительные	Калькирование
Full split	Лингвистические	Векторные	Калькирование
Let's bet	Лингвистические	Векторные	Описательный перевод
Limbo-ed	Этнографические	Относительные	Создание соответствия-аналога
Limbo queen	Этнографические	Относительные	Калькирование

Джиббинг

Следующим видом спорта является джиббинг. *Jibbing* – разновидность фристайла в сноуборде, когда спортсмены выполняют различные трюки на поверхности труб, перил и других поверхностях. Это относительно новый вид спорта, возникший в США и не имеющий отражения в российской реалии. Ниже приведена лексика из этого вида спорта, анализ каждого понятия приведен в Таблице 7.

1. Bordslide – Бордслайд (скольжение центральной частью сноуборда по перилам или другой поверхности, прыжок перед скольжением производится из передней стойки);
2. Feeble – Фибл (положение сноуборда в пространстве, когда передняя и задняя часть доски расположены в разных плоскостях относительно перил: передняя часть смещается вниз на такое количество градусов, чтобы передняя нога райдера находилась в прямом положении);
3. Lipslide – Липслайд (скольжение центральной частью сноуборда по перилам или другой поверхности, прыжок перед скольжением производится из задней стойки);

4. Noseblunt – Ноусблант (скольжение передней «носовой» частью сноуборда по перилам или другой поверхности, прыжок перед скольжением производится из задней стойки);

5. Noseslide – Ноусслайд (скольжение передней «носовой» частью сноуборда по перилам или другой поверхности, прыжок перед скольжением производится из передней стойки);

6. Switch-fakie out – Элемент, когда райдер подъезжает к препятствию в задней стойке и при выходе с прыжка возвращается в эту заднюю стойку.

Таблица 7.

Понятие	Группа лакун	Подгруппа лакун	Способ перевода
Bordslide	Лингвистические	Векторные	Транскрипция
Feeble	Лингвистические	Векторные	Транскрипция
Lipslide	Лингвистические	Векторные	Транскрипция
Noseblunt	Лингвистические	Векторные	Транскрипция
Noseslide	Лингвистические	Векторные	Транскрипция
Switch-fakie out	Лингвистические	Векторные	Описательный перевод

Стритладж

И последним экзотическим видом спорта, не представленным в России, является стритладж. *Street luge* – гравитационный спорт, в котором участники ездят на стритладжбордах по асфальтированной дороге, участники лежат на спине и могут развивать очень высокие скорости. Ниже представлены лексические единицы этого вида спорта, представляющие лакуны. Анализ каждого понятия представлен в Таблице 8.

1. Classic luge – Классический ладж (отличие от стритладжа заключается в полной свободе с выбором экипировки и оборудования для ладжборда);

2. No elimination points system – Гонка без выбывания (формат соревнования стритладжа, когда на каждом участке трассы присуждаются очки за позицию в данный момент без выбывания последнего участника);

3. Street luge board – Стритладжборд (некая разновидность саней, нечто среднее между спортивными санями и скейтбордом; длина, ширина и вес стритладжборд зависят от антропометрических данных спортсмена, поэтому стритладжборды изготавливаются на заказ, индивидуально);

Таблица 8.

Понятие	Группа лакун	Подгруппа лакун	Способ перевода
Classic luge	Этнографические	Относительные	Калькирование
No elimination points system	Этнографические	Относительные	Создание соответствия-аналога
Street luge board	Этнографические	Относительные	Транскрипция

2.2. Статистический анализ способов преодоления лакунарности

Подводя итоги проделанной работы, мы выделили восемь групп лакун по видам спорта: бейсбол, футбол, фигурное катание, керлинг, крикет, лимбоскейтинг, джиббинг и стритладж. Из которых первые пять групп рассматриваются как в исторической ретроспективе с точки зрения преодоленных лакун, так и в современном ракурсе с точки зрения еще существующих явлений лакунарности. Оставшиеся три группы: лимбоскейтинг, джиббинг и стритладж рассматриваются только в настоящем времени, как целостные и непреодоленные явления лакунарности.

Бейсбол, крикет, лимбоскейтинг, джиббинг и стритладж являются экзотическими видами спорта, поэтому мы воспринимаем их как лакуны в целом. Футбол и фигурное катание, напротив, широко распространены в нашей стране и поэтому лакунарные явления этих спортивных дисциплин выражаются в отдельных лексических единицах. Керлинг в свою очередь занимает промежуточное положение между целостной лакуной и отдельными терминами, представляющими эту лакунарность.

В первую очередь рассмотрим группы с уже преодоленными явлениями лакуарности, включающие в себя бейсбол, футбол, фигурное катание, керлинг и крикет.

Для бейсбола ведущим способом перевода лакун является транскрипция и транслитерация и, в связи с тем, что это экзотический вид спорта в результате образуются пленусы-экзотизмы. В случае с футболом ведущим способом перевода является описательный перевод, это связано с тем, что большинство футбольных лакун имеют прямое отношение к тактическим аспектам игры, суть которых точнее всего передается через описание. И, следовательно, на выходе образуется пленус-объяснительная перифраза. Для следующей группы, а именно для фигурного катания, характерно использование транскрипции и транслитерации при переводе лакун. Но так как этот вид спорта является весьма популярным у российского зрителя, то на выходе образуется иноязычный пленус, а не пленус-экзотизм. Для керлинга, как и для фигурного катания, характерно применение транскрипции и транслитерации при переводе как ведущего способа, однако мы также можем видеть и применение калькирования. В случае с керлингом на выходе мы получаем доминирующие пленусы-экзотизмы с небольшим количеством иноязычных и калькированных пленусов. И последней группой является крикет. Здесь нет ведущего способа перевода и, следовательно, нет ведущего пленуса. Мы можем видеть примерно равное соотношение между транскрипцией и транслитерацией, описательным переводом и калькированием. Транскрипция и транслитерация являются стандартом для перевода экзотических терминов, как и в случае с бейсболом. Калькирование используется из-за схожести с бейсболом для некоего разграничения этих видов спорта (например Run-Ран (бейсбол) Run-Пробег (крикет)). А описательный перевод используется из-за большого количества ситуативных правил игры, которые наиболее точно передаются через описание.

Теперь следует рассмотреть группы с еще непреодоленной лакунарностью. Лимбоскейтинг и стритладж не имеют ведущего способа перевода, для перевода лексики этих видов спорта использовалось калькирование, описательный перевод, транскрипция, а также создание соответствия-аналога. Джиббинг, в свою очередь, имеет четкую тенденцию использования транскрипции и транслитерации, как ведущего способа преодоления лакунарности.

Для полноты анализа спортивной лексики ниже приведена статистика. Диаграммы 1, 2, 3 резюмируют статистику для уже преодоленных лакун, которым соответствуют Таблицы 1, 2, 3, 4, 5. Диаграмма 1 показывает количественное соотношение между лингвистическими и этнографическими лакунами по группам в соответствии с видом спорта. Диаграмма 2 демонстрирует количественное соотношение между способами перевода по группам в соответствии с видом спорта. Диаграмма 3 представляет количественное соотношение между типами пленусов по группам в соответствии с видом спорта.

Диаграмма 1.

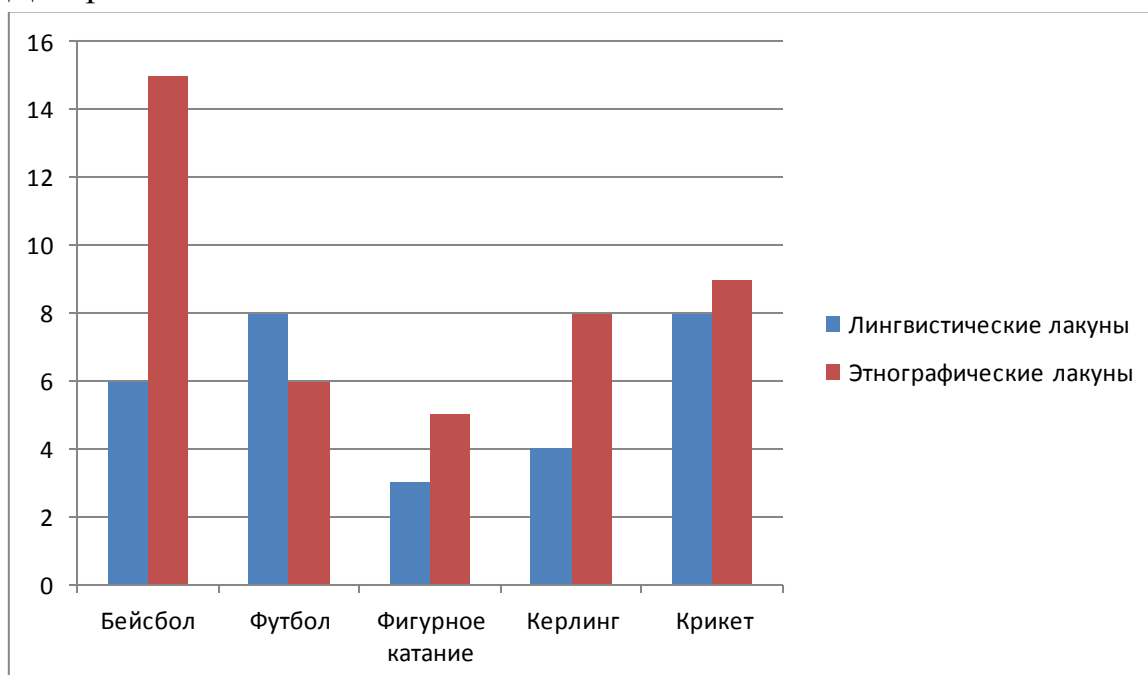


Диаграмма 2.

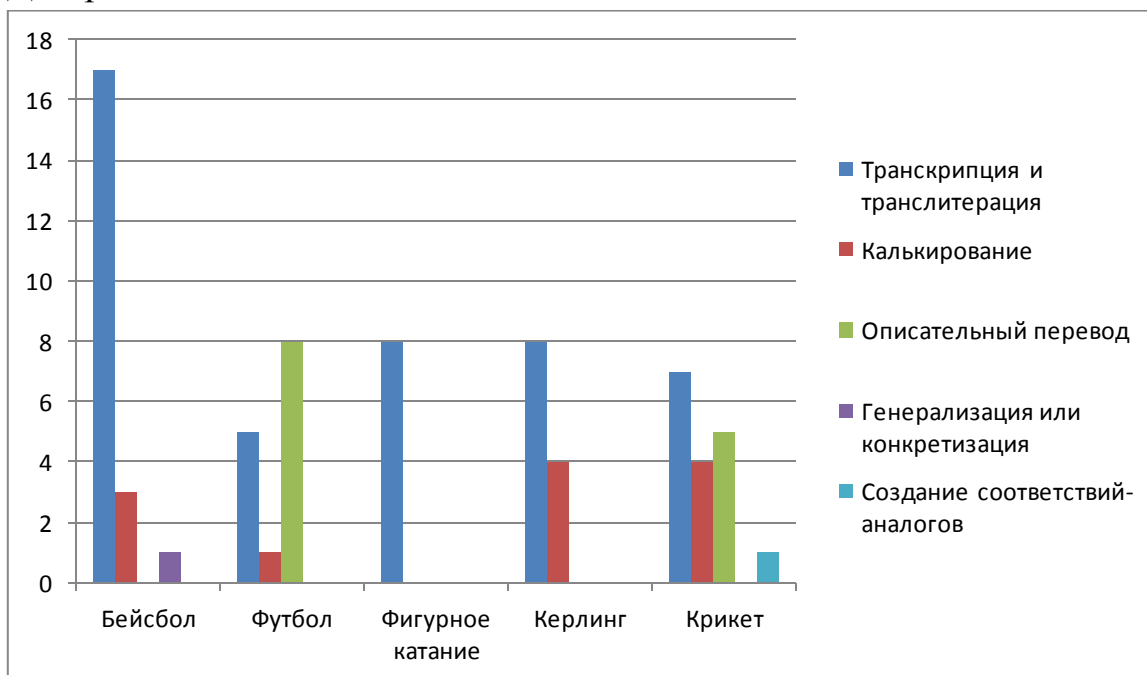
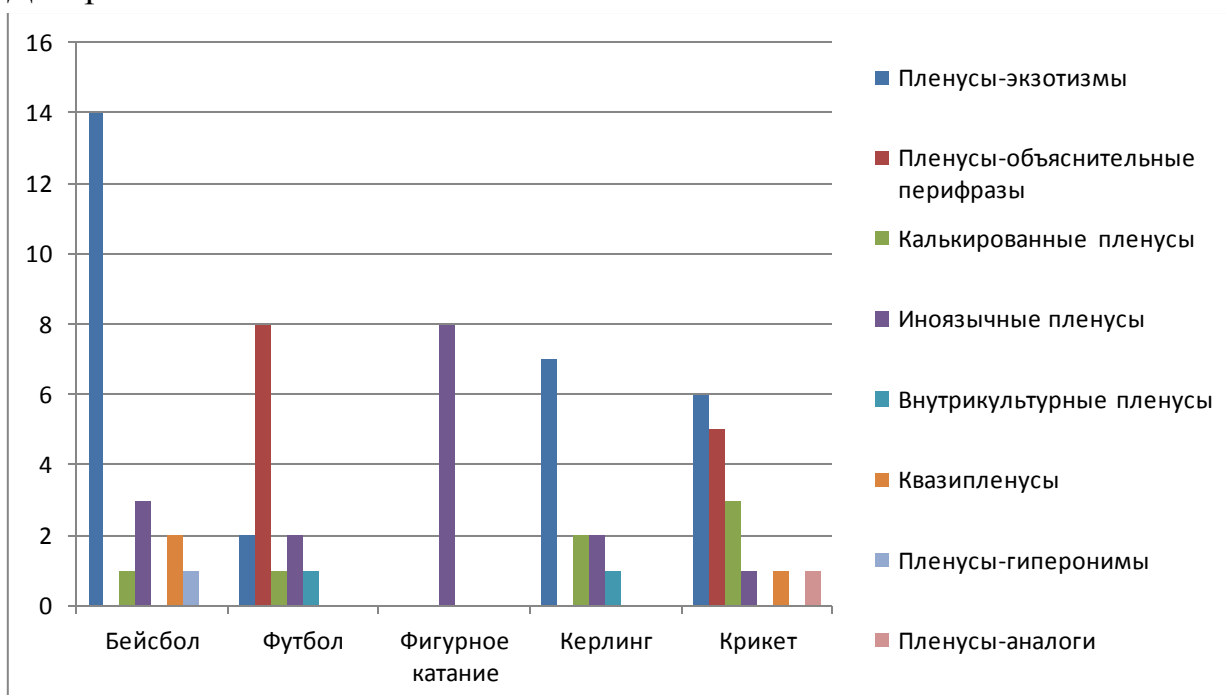


Диаграмма 3.



Диаграммы 4 и 5 показывают статистику для непреодоленных лакун, которым соответствуют Таблицы 1.1, 2.1, 4.1, 5.1, 6, 7, 8. Диаграмма 4 показывает количественное соотношение между лингвистическими и этнографическими лакунами по группам в соответствии с видом спорта. Диаграмма 5 демонстрирует количественное соотношение между способами перевода по группам в соответствии с видом спорта.

Диаграмма 4.

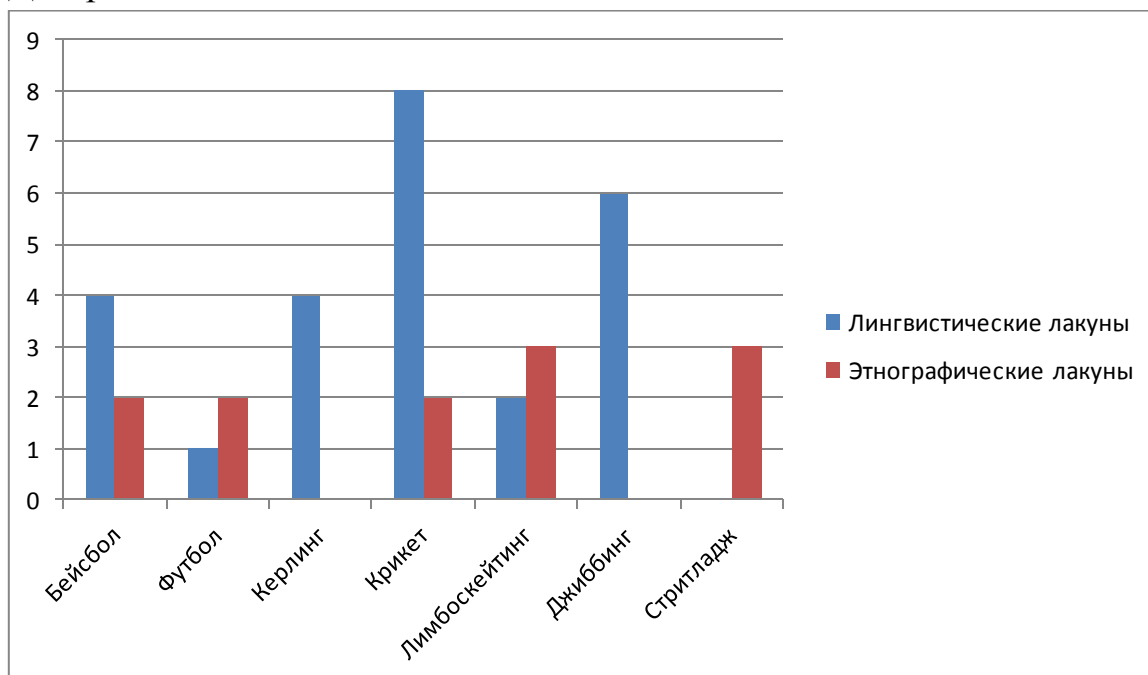
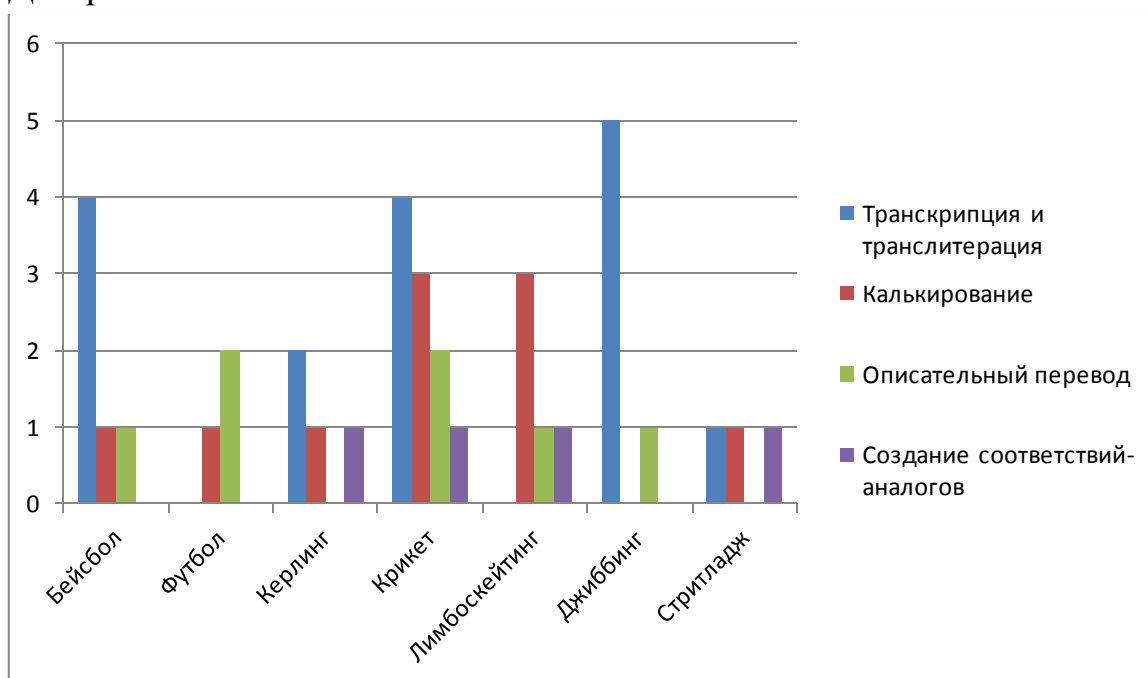


Диаграмма 5.



Выводы по второй главе

Подводя итоги по второй главе, были выделены группы лексики по видам спорта. Пять групп, включая бейсбол, футбол, фигурное катание, керлинг и крикет, представляют собой группы с преодоленным явлением лакунарности в целом на уровне вида спорта, однако, они имеют часть

непреодоленной лексики как исключение. Оставшиеся три группы, включая лимбоскейтинг, джиббинг и стритладж, представляют собой целостные и непреодоленные лакуны.

Отсюда следует, что первая часть лексики, которая представляет уже преодоленные явления лакунарности, была структурирована по таблицам, имеющим пять столбцов: понятие; группа лакун (лингвистические или этнографические); подгруппа лакун (выбор в соответствии с группой); способ перевода; тип пленуса (результат на выходе в соответствии со способом перевода). Данное деление по столбцам необходимо для понимания природы спортивной лексики как лингвистического явления в целом. Каждая таблица описывает процесс преодоления лакун в историческом плане и указывает на тип образованного пленуса, получившегося на выходе.

Вторая часть лексики, представляющая непреодоленные явления лакунарности, была структурирована по таблицам, имеющим четыре столбца: понятие; группа лакун (лингвистические или этнографические); подгруппа лакун (выбор в соответствии с группой); способ перевода.

Также в ходе исследования были созданы диаграммы, резюмирующие статистику как для уже преодоленных лакун, так и для непреодоленных. Преодоленным лакунам соответствуют диаграммы, показывающие количественное соотношение между лингвистическими и этнографическими лакунами по группам в соответствии с видом спорта, количественное соотношение между способами перевода по группам в соответствии с видом спорта, а также количественное соотношение между типами пленусов по группам в соответствии с видом спорта. Непреодоленным лакунам соответствуют только первые два вида лакун.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В теоретической части были проанализированы барьеры, препятствующие процессу межкультурной коммуникации, в качестве главного барьера обозначено явление лакунарности. Далее были даны определения понятия лакуны и описаны способы преодоления лакун. Тремя ведущими способами являются: транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод. Двумя добавочными способами преодоления лакунарности, которые используются в очень редких случаях, являются: конкретизация или генерализация и создание соответствий-аналогов. После этого, были проанализированы особенности перевода текстов спортивной публицистики и выявлены три черты, определяющие индивидуальный характер данного типа текстов: группы лексики, создающие красочность и экспрессивность текстов (клише и речевые стандарты, необычные сочетания лексики, социально окрашенные слова-синонимы, метафоры и др.); языковая игра; лакуны.

В практической части нами была проанализирована спортивная литература, и, в частности, английские спортивные издания. Была выделена спортивная лексика, представляющая явления лакунарности. Лексика была разбита на группы в соответствии с видом спорта: бейсбол, футбол, фигурное катание, керлинг, крикет, лимбоскейтинг, джиббинг и стритладж. Затем, для групп с преодоленной лакунарностью были составлены таблицы в соответствии с группой и подгруппой лакун, способом перевода и типом пленуса, возникшим после преодоления лакунарности. Для групп с непреодоленной лакунарностью были составлены аналогичные таблицы, исключая тип пленуса. После для выявления общих статистических данных результаты были выведены на диаграммах, в соответствии с видом спорта.

Таким образом, бейсбол характеризуется наличием большего числа этнографических лакун, нежели лингвистических, в свою очередь, для футбола характерна большая частотность лингвистических лакун, для

фигурного катания, керлинга и крикета характерно большее употребление этнографических лакун, хотя доминирование этой группы не так ярко выражено, как в случае с бейсболом. Для лимбоскейтинга характерно сочетание этнографических и лингвистических лакун, для джиббинга характерны только лингвистические лакуны, а для стритладжа только этнографические.

Наиболее частотным способом преодоления лакунарности для всех групп является транскрипция и транслитерация, затем следует описательный перевод и калькирование.

Также для групп с преодоленной лакунарностью был проведен статистический анализ соотношения пленусов. Для бейсбола, керлинга и крикета характерны пленусы-экзотизмы, как наиболее частотные результаты на выходе после преодоления лакунарности. Для фигурного катания характерны иноязычные пленусы, которые являются единственным результатом преодоления лакун. А футболу соответствуют пленусы-объяснительные перифразы, которые соотносятся с описательным переводом, характерным для данного вида спорта.

Итак, были выделены и описаны лакунарные явления, представленные спортивной лексикой, а также описаны способы преодоления этих лакун, после чего были определены статистические данные, соответствующие целевой информации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдуразакова Ш. Р. Межязыковые лакуны и способы их перевода // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы Международной научной конференции (г. Москва, май 2012 г.). М. : Ваш полиграфический партнер, 2012. – С. 97-99. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/27/1997/> (дата обращения: 15.02.2018).
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. 5-е изд., испр. М. : Академия ; СПб. : Филолог. фак-т СПбГУ, 2011. С. 154-171.
3. Бабаянц В. А. Лингвопереводческие особенности современных газетных статей спортивной тематики. Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. 45 с.
4. Бекасов М. Д. Статус понятия лакуны в теории перевода вестник. М. : МГЛУ, 2010, № 9 (588). С. 10-14.
5. Бороздина Г. В. Психология делового общения : Учебное пособие. М. : ИНФРА-М, 2006. 224 с.
6. Валеева Н. Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. М. : Российский ун-т дружбы народов, 2010. 243 с.
7. Володина М. Н. Язык средств массовой информации. М. : Академический Проект, Альма Матер, 2008. 760 с.
8. Воробьева В. Л. Основы социально-бытовых знаний : Учеб. Пособие для учащихся групп коррекционно-развивающего обучения в системе начального профессионального образования. М. : Колледж сферы услуг, 2005. 131 с.
9. Виноградов В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы. М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 87 с.

10. Габидуллина А.Н. Заимствование как способ заполнения этнографических лакун в межкультурной коммуникации. М. : Российский государственный социальный университет, 2010. 231 с.
11. Глазачева Н. Л. Модель лакунизации как составляющая теории перевода. Барнаул, 2006. 122 с.
12. Гончарова Н. А. Трансформации фразеологических единиц в языке прессы. Киров : Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании, 2017. 37 с.
13. Гридина Т. А. Языковая игра : стереотип и творчество. Екатеринбург : Уральский государственный педагогический институт, 1996. С. 7-10.
14. Елисеева, В. В. Лексикология английского языка : учебник / В.В. Елисеева. Спб. : СпбГУ, 2003. 382 с.
15. Журбина Е. И. Теория и практика художественно-публицистических жанров. М., 2009. 399 с.
16. Ибрагимова К.Г. О значении понятий «лакунарность» и «лакуна» для теории и практики перевода. М.: Philologos, 2016, № 28. 23 с.
17. Иванникова И.А. Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации : материалы Международной научно-практической конференции (г. Ставрополь, май 2017). – Ставрополь : ООО «Секвойя», 2017. С. 43-46.
18. Ильченко А.В. Способы преодоления лакунарности : сборник материалов Пятой международной научно-практической интернет-конференции студентов и аспирантов (г. Ханты-Мансийск, апрель 2015). Ханты-Мансийск : Югорский государственный университет, 2015. С. 533-536.
19. Кабакчи В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб. : СОЮЗ, 2007. 231 с.
20. Касаткина К. А. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации : материалы IV Международной научной конференции в 2 частях. 2011. С. 219-227.

21. Клыбин И. В. Лакунарность в аспекте межкультурной коммуникации. Пенза : Академия Естествознания, 2013. 95 с.
22. Коптева О. В. Этнографические лакуны как сигналы национальной специфики культуры народа. Чита : Забайкальский государственный университет, 2010. 124 с.
23. Кузнецова Н. В. Публицистический текст // Лингвистический анализ: учебное пособие. М. : Флинта, 2010. 214 с.
24. Лаптева М. А. Русский язык и культура речи / М. А. Лаптева, О. А. Рехлова, М. В. Румянцев. Красноярск : ИПЦ КГТУ, 2006. С. 133-141.
25. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию / Учеб. пособие. М. : Гнозис, 2007. 54 с.
26. Нечаева Е.А. Выявление лакун и их классификация в терминологии предметной области «связи с общественностью» (на материале английского и русского языков). М. 2015, № 23-24. С. 305-312.
27. Перевести нельзя перенести / Орел М. А. // Мосты, 2010. С. 33-37.
28. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2004. 132 с.
29. Садохин А. П. Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации. М. 2010. 7 с.
30. Скрипникова Н. Н. Жанры публицистики в переводе. Воронеж : Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, 2010. С. 74-76.
31. Терминасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. 137 с.
32. Трошина Н. Н. Язык средств массовой информации : Сборник статей. М. : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2007. 21 с.
33. Хакимова Ш. Р. Лакуны как лингвистическое явление // Молодой ученый. 2015, № 1. С. 420-422. URL: <https://moluch.ru/archive/81/14614/> (дата обращения: 13.04.2018).

34. Ханафеева А. М. Лакунарность как лингвистическое явление. Тамбов : Наука и образование в жизни современного общества, 2013. С. 144-146.
35. Ягунова М. М. Проблема лингвистической лакунарности: опыт выделения и описания межъязыковых лакун. М., 2016. 173 с.
36. Blum S. D. The language gap. New York : Huffington Post, 2014. 13 p.
37. Johnson E. Exposing gaps in/between discourses of linguistic deficits. Washington : International multilingual research journal, 2017. P. 5-11.
38. Hale K. Gaps in grammar and culture // Linguistics and anthropology : in Honor of C.F. Voegelin. : N.Y., The Peter de Ridder Press Publ., 1975, P. 295-315.

Словари

39. Chambers Sports Factfinder. London : Chambers Harrap Publishers Ltd, 2005. P. 96-137.
40. Dictionary of Sport and Exercise Science. London : A&Black Publishers Ltd, 2006. P. 33-122.

Источники иллюстративного материала

41. Daily Express // Sports column. URL: <https://www.express.co.uk/sport> (accessed 11.03.2018).
42. Daily Mail // Sports column. URL: <http://www.dailymail.co.uk/sport/index.html> (accessed 13.03.2018).
43. Leicester Mercury// Sports column. URL: <https://www.leicestermercury.co.uk/sport/> (accessed 3.03.2018).
44. Sky Sports. URL: <http://www.skysports.com/> (accessed 29.02.2018).
45. The Guardian // Sports column. URL: <https://www.theguardian.com/uk/sport> (accessed 7.03.2018).
46. The Independent // Sports column. URL: <https://www.independent.co.uk/sport> (accessed 10.02.2018).
47. The Mirror // Sports column. URL: <https://www.mirror.co.uk/sport/> (accessed 22.02.2018).

48. The Sun // Sports column. URL: <https://www.thesun.co.uk/sport/> (accessed 14.03.2018).